

ОРЕСТ

He aquí que te
encuentro muerta y
viva,
sacrificada y
sacrificadora.

Здесь я нашел тебя
мертвую и живую,
В жертву
принесенную и
жертвы
приносящую.

ИФИГЕНИЯ

¿A qué viniste, di?

Зачем ты пришел?
Говори!

ОРЕСТ

En busca tuya.

Я искал тебя.

ИФИГЕНИЯ

¿Para que siga
hirviendo en mis
entrañas
la culpa de Micenas, y
mi leche
críe dragones y
amamante incestos;

Почему продолжает
бурлить внутри меня
Микенское бремя, и
мое молоко
Взращивает драконов
и вскармливает
кровосмешение;

ИФИГЕНИЯ

у salgan maldiciones de
mi techo
resecando los campos
de labranza,
у a mi paso la peste se
difunda,
mueran los toros у se
esconda la luna?

И исходят проклятия
из под моей крыши,
Высушивая
плодородные поля,
И из под моих ног
чума
распространяется,
Умирают быки и
прячется луна?

ИФИГЕНИЯ

¿En busca mía, para
que conciba
nuevos horrores mi
carne enemiga?

Искал меня, чтобы
подвергнуть
Мою враждебную
плоть новым
ужасам?

ИФИГЕНИЯ

¿Para que aborten las
madres a mi paso,
y para que, al olor de la
nieta de Tántalo,
los frutos y las aguas
huyan de mi contagio?

Почему у матерей
случаются выкидыши
при моем
приближении,
Почему, почуяв смрад
внучки Тантала,
Фрукты и воды бегут
от моей заразы?

ОРЕСТ

Por el sello que llevas
en la frente,
hija de Agamemnón,
ante los tauros
oye la orden que
traigo de Apolo:

Из-за знака,
носимого тобой на
лбу,
Дочь Агамемнона,
пред таврами
Услышь приказ,
который я принес от
Аполлона:

ОРЕСТ

Me seguirás hasta
Miceñas de oro,
y volverás a la casera
rueca,
y cumplirás con dar los
brotes nuevos
a la familia en que
naciste hembra.

Ты последуешь за
мною до золотых
Микен
И вернешься ты к
домашней прялке,
И дашь продолжение
роду,
Семье, в которой была
ты рождена.

ОРЕСТ

Fuerza será que,
complaciente esposa,
te alimente en su casa
algún príncipe aqueo.
No se corta la sangre
sin mandato divino.

Воля такая, о,
благодушная жена,
Что примет тебя в
своем доме какой-
нибудь ахейский
принц.

Не рвутся кровные
узы без божественного
приказа.

ИФИГЕНИЯ

Huiré de mí propia,
como yegua acosada
que salta de su
sombra.

Бегу я от самой себя,
Словно
преследуемая
кобыла пугаюсь я
собственной тени.

ОРЕСТ

Me seguirás, y ceñirás
la vida
a que las altas normas
te condenan.

Ты последуешь за
мною и будешь жить
жизнью,
которая свыше была
предначертана тебе.

ОРЕСТ

Cualquier dolor
pasado
es, a los mismos
dioses, duro espanto.

Любая боль из
прошлого -
Даже для богов
тяжела ноша.

ОРЕСТ

¿Quieres romper con
la Necesidad,
vuelta contra el latido
que llevas en el
vientre?

Хочешь ты порвать с
Предназначением,
Пойти против
биения внутри тебя?

ОРЕСТ

¿Y qué harás,
insensata,
para quebrar las
sílabas del nombre
que padeces?

И что ты сделаешь,
безумная,
Чтобы разрушить
звуки имени,
которое тебя
истязает?

ИФИГЕНИЯ

¡Virtud escasa,
voluntad escasa!

¡Pajarillo cazado entre
palabras!

Слабая добродетель,
слабая воля!

Птица, пойманная
среди слов!

ИФИГЕНИЯ

Si la imaginación,
henchida de
fantasmas,
no sabrá ya volver del
barco en que tú
partas,

Если образ, полный
призраков,
Останется на
корабле, на котором
вы отчалили,

ИФИГЕНИЯ

la lealtad del cuerpo
me retendrá plantada
a los pies de
Artemisa, donde
renazco esclava.

То верность телу
оставит меня
стоящей
У ног Артемиды, где
возрожусь я
рабыней.

ИФИГЕНИЯ

Robarás una voz,
rescatarás un eco;
un arrepentimiento,
no un deseo.

Выкрадете вы голос,
привезете с собой
эхо,
Сожаление, а не
желание.

ИФИГЕНИЯ

Llévate entre las
manos, cogidas con tu
ingenio,
estas dos conchas
huecas de palabras:
¡No quiero!

Неси в своих руках,
запомни своим умом
Эти пустые
оболочки слов: *Я не
хочу!*

ТОАС

He aprendido a llorar
ajenos males
y a gozar con mesura
el bien que alcanzo.

Я научился
оплакивать зло, с
которым
сталкивался,
И с мерой
радоваться добру,
которого достигал.

ТОАС

No puede el noble
decir lo que le plazca.

¡Qué vanas
apariencias nos
gobiernan!

Благородный не
может сказать, что
ему угодно.

Какие пустые
формы нами правят!

ТОАС

Cierto es que servimos
a la plebe.

Licencia tienen otros
para clamar a voces,
no el monarca
prudente,
que sólo con el ceño
engendra nubes.

Правда в том, что
служим мы плебсу.

У других есть право
вопить и кричать,
Но не у мудрого
правителя,
Который порождает
тучи, только лишь
хмурясь.

ХОР

Nadie que no sea
sensato
mande en las plazas
de los hombres.

Никто, кто
неразумен,
Не приказывает
народу на
площадях.

ХОР

Oh rey de leves pies
de ave:
hay sed de tu
clemencia.

О, царь с поступью
мягкой, словно у
птицы,
Есть те, кто жаждет
твоего милосердия.

ТОАС

Todo lo sé: la onda cordial
desata,
voluntad que anulaste la
porfía
del bien y el mal; dureza
generosa,
basa de templos, muralla
de ciudades.

Я все это знаю: волна
искренности
освободилась,
Воля, которую ты
уничтожила борьбой
Добра со злом;
великодушная
суровость,
Основание храмов,
стена городов.

ТОАС

Boca de dictar leyes,
mano de hacer y
deshacer cadenas,
frente para corona
verdadera,
¿qué nombre te
daremos?

Рот, что диктует
законы,
Рука, что надевает и
снимает оковы,
Лоб для короны
истинной,
Какое имя нам тебе
дать?

ТОАС

Todo lo sé: la onda cordial
desata,
cólmate de perdón hasta
que sientas
lo turbio de una lágrima
en los ojos:

Mata el rencor, e
incéndiate de gozo.

Я все это знаю: волна
искренности
освободилась,
Преисполнись
прощением пока не
почувствуешь,
Что глаза твои туманят
слезы:

Убей в себе злобу и
зажгись радостью.

ХОР

Alta señora cruel y
pura:
compénsate a ti
misma, incomparable;

Высочайшая
госпожа, жестокая и
чистая:
Сочувствуй сама
себе, несравненная;

ХОР

acaríciate sola,
inmaculada;
llora por ti, estéril;

В одиночестве
обласкивай себя,
непорочная;
Плачь по самой
себе, бесплодная;

ХОР

ruborízate y ámate,
fructífera;
asústate de ti,
músculo y daga;

Стыдись себя и
люби себя,
плодовитая;
Бойся саму себя,
мышца и кинжал;

ХОР

escoge el nombre que
te guste
y llámate a ti misma
como quieras:

Выбери себе имя,
которое тебе
нравится,
И зови себя, как тебе
вздумается:

ХОР

ya abriste pausa en
los destinos, donde
brinca la fuente de tu
libertad.

Уже нашла ты
пролом в судьбах,
откуда
Течет источник
твоей свободы.

ТОАС

Destuerzan la senda
los náufragos.

Dadles, tauros, remos
y velas.

Освободите
чужеземцев от оков.

Дайте им, о, тавры,
весла и корабль.

TOAC

Oh mar: tuyo era el
mensaje:

guárdalos tú de tus
procelas.

О, море, таким было
твое послание:

Огради их от своих
бурь.

ХОР

¡Oh mar que bebiste
la tarde

hasta descubrir sus
estrellas:

О, море, что выпило
вечер,

Пока не увидело его
звезды,

ХОР

no lo sabías, y ya
sabes
que los hombres se
libran de ellas!

Ты не знало, но
теперь знаешь,
Что мужчины
освободились от
них!